Kāppalūr, Tirukkāmēśvara temple, stele, time of Parakesarivarman Rājendra Cōḻa, year 16

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00022

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00022.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Donation of goats for upkeeping a perpetual lamp and of land for a flower garden.

Palaeographic description

Left-oriented hook at the bottom of the stroke of *ṇ*, *r*, *ḷ*, *ṉ*.

Edition

〈Column A〉 〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiru maṇṇi vaḷara Iru-nila-maṭan=taiyum
pōr-ceya-p pāvai〈2〉yum cīr-t-taṉi-c celviyum
taṉ perun= tēviyar āki Iṉpuṟa

neṭutiṉil Ūḻiyuḷ〈3〉 Iṭa-tuṟai nāṭum
tuṭarvaṉa vēli-p paṭar vaṉa-vāciyum
culḷi-c cūḻ-matiṭ koḷḷi〈4〉-p-pākkaiyum
naṇṇaṟk’ arumuraṇ maṇṇai-k=-kaṭak=kamum
poru-kaṭal īḻa〈t〉t’ araiyar ta〈m〉 muṭiyu〈5〉m
āṅkavar tēviyar ōṅkeḻil muṭiyu〈m〉
muṉṉavar pak=kal teṉṉavar vaitta
cun〈6〉tara-muṭiyum intiraṉ āramun=
teṇṭirai Īḻa-maṇṭala〈m〉 muḻuvatum
eṟi-paṭai-k kēraḷar muṟaimaiyiṟ〈7〉 cūṭuṅ
kulataṉam ākiya palarpukaḻ muṭiyum
ceṅkatir mālai〈yu〉ṅ caṅkatir vēlai-t
tol peru〈8〉ṅkāvaṟ pal-paḻan= tīvum
ceruviṟ ciṉavil irupatt’ oru kāl
araicu kaḷaikaṭṭa paracu-rāmaṉ
mēvaru〈9〉ñ cān=timat tīvaraṇ karuti
y-iruttiya cem-poṟ ṟiru-t-taku muṭiyum
payaṅkoṭu paḻimika (mu)〈10〉yaṅkiyil mutukiṭṭ’
oḷittacaya ciṅkaṉ aḷapperum pukaḻoṭum
pīṭiyil i¡l!〈r〉aṭṭa-pāṭi Ēḻ’ a〈11〉rai
y-ilak=kamum nava-n¿a?〈i〉ti=-kula-p peru-malaikaḷum
vik=kirama-v¡i!〈ī〉rar cak=kara(k=)-kōṭṭamu〈m〉
mutirpaṭa va(l)〈12〉lai matura-maṇṭalamuṅ
kāmiṭai vaḷaiya nāmaṇai-k kōṇa¿y?〈m〉um
veñciṉ vīrar pañ〈13〉ca-p-paḷḷiyum
pācaṭai-p paḻaṉa mācuṇi-t-tēcamum
ay¿ā?〈ar〉vilvaṇ kīrtti yātiñaka ra〈14〉v¡a!〈ai〉yiṟ
can=tiraṉ ṟol-kulatt’ intira rataṉai
viḷaiya[ma]r-k= kaḷattu=k= kiḻaiyoṭum piṭi〈15〉ttu
palataṉa-t toṭuniṟai kula-taṉa-k= kuvaiyuṅ
kiṭṭaruñ ceṟimiḷai yoṭṭa viṣai〈16〉yamum
pūcurar cērnal-k= kōcala-ñāṭun=
taṉ(ma)-pālaṉai vemmuṉai y-aḻittu
va〈17〉ṇṭamar cōlai-t taṇṭa puttiyum
iraṇa cūraṉai muṟaṇu¿k?〈ṟ〉at tāk=ki-t
tik-kaṇai kīrtti ta〈18〉 k=kaṇa lāṭamuṅ
kōvin=ta cantaṉ māviḻin (tōṭa)t
taṅkāta cāral vaṅkāḷa tēcamun

〈19〉 toṭukaṭaṟ caṅ〈ku〉 koṭṭal **mahi**-p(āla)ṉai
veñcamar vaḷākatt' añcuviyatt-aruḷi「
〈20〉 y-oṉtiṟal āṉaiyum peṇṭir pa(ṇ)ṭāramum
nittila neṭuṅka(ṭal u)ttira-lāṭa〈21〉mum
veṟimalar-t tīrttatt' e(ṟi)puṉaṟ kaṅkaiyum
Alaikaṭal naṭuvaṟ palakalañ〈22〉 celutti-c
caṅkirāma vi**jai**yōttuṅka-pa**(n)ma**ṉ
ākiya kiṭāratt' araiyaṉai vā〈23〉kayam
poru-kaṭal kumpa-k= kariyoṭum aka(ppaṭu)tt'
urimaiyiṟ ak=kiya peru-niti piṟak=ka〈24〉mum
ārttavaṉ akan¿e?〈a〉ka〈r〉p pōrt toḻil vāya[1×]lil
viccātira-tōraṇamu〈m〉「〈25〉m¿oy?〈u〉ttoḷiṟ
puṉai-maṇi-p putavamuṅ kaṉamaṇi-k= katavum
niṟai **śrī**-vi**jai**yamu〈26〉n= tuṟai¡ñ!〈n〉īr-p paṇṇaiyum
vaṉmalai yūreyiṟ ṟoṉmalai yūrum
āḻkaṭal akaḻ〈27〉cūḻ māyiru ṭiṅkamuṅ
kalaṅkā valviṉai y-ilaṅkācōkamuṅ
k¿o?〈ā〉ppuṟu niṟai〈28〉 puṉal māppa ¿m?〈p〉āḷamuṅ
kāvalam puricai mēv(ili)ṉ paṅkamum
viḷai〈29〉ppan= tūruṭai vaḷaippaṉan= tūruṅ
kalaitta-k= kōrpukaḻ-t ta(l)ait tak=kō〈30〉lamun=
tītamar valviṉai mātam¿a?〈ā〉-(li)ṅkamuṅ
kaḻāḻurik=kun tiṟal ilāmuritōr
〈Column B〉 〈1=31〉 tēṉa-k= ka¿vā?〈la〉rpoḻil mānak=ka vāramun=
toṭukaṭaṟ kāvaṟ kaṭumuraṭ kaṭāramu
mā〈2=32〉-p-poru taṇṭāṟ koṇṭa

kō-p-parakēcari-**panma**r-ā¡n!〈ṉ〉a Uṭaiyār **śrī-rājen¡t!〈d〉ra**〈3=33〉-cōḻa-**de**vark=ku yāṇṭu 10 6 -Āvatu

jayaṅ-koṇṭa-cōḻa-maṇṭalattu pa〈4=34〉ṅkala-nāṭṭu kāma-p-pullūr-āṉa rā**ja**-cūḷāmaṇi-catur**vve**ti-maṅkala〈5=35〉ttu Uṭaiyār **śrī**-kayilāyam uṭaiya tiru-k=-kāmai-nak=kar kōyilil **dakṣi**〈6=36〉ṇā-m¡u!〈ū〉rttikaḻuk=ku **se**nāpati-ra**jarāja-brahma**-mā-rāyar kūli-c-cēva〈7=37〉kaṉ cēn=taṉ kumaraṉ vaiyyapitta tiru-nan=tā-viḻak=ku Oṉṟuk=ku vaitta〈8=38〉 Āṭu toṇṇūṟu

Ivv-āṭu toṇṇūṟuṅ kai-k=-koṇṭu **can¡t!〈d〉rāt**=tita〈9=39〉-(vaṟ) tiru-nan=tā-viḻuk=ku Oṉrum Erippat' āṉōm Ivv-ūr **śi**va-**brāhma**ṇar〈10=40〉 **bhāra**d**vāja**-nārāyaṇa-p-paṭṭaṇum Ivaṉ ta〈m〉pimārum uḷḷiṭṭa **śi**va-**brāhma**ṇar-ō〈11=41〉m Irā**ja**-cūḷāmaṇi-c-caruppēti-maṅkalattu **sabhai**yōm

Eṅkaḷ-ūr〈12=42〉 **śrī**-kayilāyam uṭai(ya) tiruk=kāmai-nak=kark=ku tiru-nan=ta-vāṉam-āka nilam āvatu

nā〈13=43〉 ṅkaḷ kārampicēṭṭu tiru-viyalūr **daśa**piriya-paṭṭaṉ **brāhma**ṇi-kuḷam pirāṭṭi〈14=44〉[2×] pak=kalum puḷḷaḷūr tattaya-kiramavittaṉun= tampimāru pak=kalum〈15=45〉 (vi)lai koṇṭu (noykuḷā)-vaṭṭattil nilam **śrī**-rā**jen¡t!**〈d〉**ra**-cōḻāṉ〈16=46〉 tiru-nan=tavāṉam eṉṟu tiru-nāmañ cārtti-k= kuṭutta kuḻi mu-ṉ-ṉūṟṟu mu-p-pa〈17=47〉 tt-aiñcu-k= kuḻi mu-ṉ-ṉūṟṟu muppatt-aiñcu kuḻiyun= tiru-nan=ta-vāṉam-ā¿k=?〈ka〉 kuṭu〈18=48〉 ttōm **sa[bhai]**yōm

dakṣiṇā-m¡u!〈ū〉rttikaḷuk=ku muṉṟu **sa**n=tiyum **A(r)c(ca)**〈19=49〉ṉaik=ku U(ṭai) [2+] (y)utu nā-ṉāḻi Ariciyāl tiru-v-amurtuṅ kaṟi-y-amut' oṉṟu ne〈20=50〉[y]-amut' iru [3+] yun= tayir-amut' uriyum aṭaik=kāy-amut' iraṇṭum ilai-y-amutu nālu〈21=51〉k=ku vaitta-[k kuṭu]ttō〈m〉

mu-k=-kuṉṟattu **śrī**-rā**j(ā)**r-vatik=ku mēṟku koṟṟaṉ vā〈y〉〈22=52〉(k=)kāluk=ku va[ṭa]k=k(u) [2+] kaṇṇāṟṟ' āṟāñ caturattu cel kā nilaṅkālil kuṭi-p poki〈23=52〉 Iṟai kiṭan=ta nilam [2+] (k=k' aṭaiya) Iraṇṭu mā nīkki mērk' aṭaiya muṉṟu māvil (cu)〈24=53〉k[k]ēṇi-(t) tēvaṟk=ku vaṭak=k' aṭaiya Oru mā nī(k=k)i Itaṉ ōṭum aṭaiya nilam Iraṇṭu mā(vi)〈25=54〉l kuḻi Āyi(ra)[t]t' iru-pattu nālum po¡ṉṉ!〈ṉ〉 iru-kañlañcum vaittōm **sa(bhai)**〈26=55〉yōm

I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉(i)lamum ip-poṉṉuṅ koṇṭu I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉ivan=tam a**can¡t!**〈d〉**rā**titta〈27=56〉-val **sa**mmarta-p-paṭi (ce)lutta-k= kaṭavār Iv(v)-ūr **śi**va-**brahma**ṇar **bhārad**va〈28=57〉ja-nārāyaṇa-paṭṭaṉum i(va)ṉ tampi periyāṉum ik=-kuṭi (na)mpiyum uḷḷi〈29=58〉ṭṭār

Itu(kku) **pan-māheśva**ra-ra**kṣai**

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈32–33〉 ... year of the glorious Rājendra Cōḻa, the Lord, *alias* the king Parakesarivarman,

〈2–33〉 who, ... [*meykkīrtti* of Rājendra I Cōḻa].

〈33–38〉 〈There are〉 ninety goats that ... gave for one glorious perpetual lamp that ... had given for the honourable Dakṣinām ūrti 〈deity〉 in the temple of the glorious Lord Kāmainakkar, Lord of the glorious Kailāsa, Lord of the Rājacūḷāmaṇicaturvedimaṅgala, *alias* Kāmappullūr in the Paṅkalanāṭu, 〈itself a subdivision〉 of the Jayaṅkoṇṭacōḻa-maṇṭalam.

〈38–42〉 With these ninety goats, we have become those who will burn (*erippatu*[1]), as long as the moon and the sun, one glorious perpetual lamp, We the Śivabrāhmaṇas, including the Bhāradvāja Nārāyaṇappaṭṭaṉ, a Śivabrāhmaṇa of this village, and his honourable younger brother, and We, the members of the assembly of Rājacūḷāmaṇi-caturvedimaṅgala.

〈41–42〉 There is in our village a land as glorious flower garden for the glorious Kāmainakkar, Lord of the glorious Kailāsa.

〈42–48〉 We, the members of the assembly, We have given as glorious flower garden …

〈48–51〉 We have given …

〈51–55〉 We, the members of the assembly, We have given …

〈55–56〉 With this land and this gold, the Śivabrāhmaṇas of this village, including the Bhāradvāja Nārāyaṇappaṭṭaṉ, a Śivabrāhmaṇa of this village, and his younger brother Periyāṉ, are assigned to have this binding agreement (*nivantam*[2]) proceed as long as the moon and the sun.

〈56–58〉 This 〈is under〉 the protetion of the Paṉmaheśvaras.

Bibliography

Edited in Īsvaraṉ 2009, pp. 68–70.

Edited and translated here for DHARMA (ERC n° 809994) by Emmanuel Francis (2024), based on autopsy and photos (Emmanuel Francis, 2019).

Primary

[I] Īsvaraṉ, Ka. 2009. *Kāppalūr*. TNSDA publications 206. No place: Tamiḻnāṭu Aracu Tolliyal Tuṟai.

[1] Instead of expected *erippōm*.
[2] Sanskrit *nibandha*.